

1 Ja ću pratiti preko ekrana.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, oprostite. Gospodin

4 Haynes zastupa gospodina Pandurevića i on će Vas sada unakrsno ispitivati.

5 Hvala.

6 Unakrsno ispituje g. Haynes:

7 [Branilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Dobro jutro, gospodine Van Duijn. Prošlo je već izvesno vreme da ste
9 odgovarali na pitanja postavljena na engleskom, a ako mi dopustite rekao bih da
10 je Vaš engleski zaista odličan, pa Vas molim da obratite pažnju da pravimo pauzu
11 između pitanja i odgovora kako bi naš razgovor mogao da se neometano prevodi za
12 one koji ne razumeju engleski. U redu?

13 O: U redu.

14 P: 1995. godine, Vi ste imali 24 godine, zar ne?

15 O: Napunio sam 25 godina u maju, to je tačno.

16 P: I Vi ste bili na čelu voda u Srebrenici i imali ste trideset i
17 četvoro ljudi pod svojom komandom, zar ne?

18 O: Da, to je tačno.

19 P: Kažem da su to bili muškarci, oni su bili zapravo mladići, veoma su
20 bili mladi, zar ne? Mislim da su u proseku imali negde 19 godina, zar ne?

21 O: Manje-više, da.

22 P: Pretpostavljam da mnogi među njima nikada ranije nisu bili na nekoj
23 misiji niti napuštali Holandiju pre toga.

24 O: Da, to je tačno.

25 P: Pre nego što ste preuzeli dužnost, da li ste sa svojim vodom i drugim
26 vojnicima prošli kroz neku obuku?

27 O: Osim one obuke za mobilnu jedinicu, vazdušnu jedinicu, imali smo i

28

29

30

1 specijalnu obuku za ovu misiju, da.

2 P: Hvala. A ta specijalna obuka za misiju, da li je tu obuku vodila...
3 da li su to vodile Ujedinjene nacije ili holandska vojska?

4 O: Ne. To je bila obuka koju je sprovela holandska vojska.

5 P: Hvala. Ta specijalna obuka za misiju, da li ste Vi bili upoznati sa
6 istorijom nastanka enklave dok ste bili na toj misiji?

7 O: Da, to je tačno.

8 P: Pretpostavljam da ste se upoznali sa specijalnom rezolucijom Saveta
9 bezbednosti i sa sporazumom o prekidu vatre?

10 O: Da, to je tačno.

11 P: Da li je deo Vaše obuke, odnosno Vaše misije u Srebrenici bio da
12 nastojite da se ispoštuju rezolucije Saveta bezbednosti i sporazum o prekidu
13 vatre i da se strogo držite toga?

14 O: Da. U okviru smernica koje smo dobili o našim pravilima angažovanja,
15 da.

16 P: Ne bih želeo da sada prolazimo detaljno kroz to, ali to je bilo da
17 po... da se poštuju sporazum vatre, da to područje bude ograničeno i da ono bude
18 demilitarizovano, da paravojne i vojne formacije napuste to područje. Dakle, to
19 je bila misija onako kako ste je Vi shvatili, zar ne?

20 O: Da.

21 P: Po Vašem dolasku u Srebrenicu, da li Vas je iznenadilo da ciljevi
22 Vaše misije... da li Vam se činilo da su ciljevi Vaše misije ostvarljivi?

23 O: Bilo nam je jasno da je to veoma teška misija, jer prekid vatre je
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo više slovo na papiru a manje nešto što se u praksi sprovodilo.

2 P: Da li onda treba da zaključim da Vi ste prilično brzo odustali od
3 ciljeva da se poštuju rezolucija Saveta bezbednosti i sporazum o prekidu vatre?

4 O: Ne, to nije tako bilo. Nastojali smo da uradimo šta možemo sa
5 sredstvima kojima smo tada raspolagali.

6 P: U redu. Sad ovo veoma obazrivo kažem. Naposljetku, da li ste se
7 jednostavno našli u situaciji da ste pratili i nadgledali kako se svaka strana
8 ponaša?

9 O: Da, to manje-više odgovara onome kako su se stvari odvijale.

10 P: I niste uradili ništa više od toga?

11 O: Nastojali smo da uradimo i nešto više.

12 P: Želeo bih da sada pređemo na Vaše odnose sa stanovništvom i vojnim
13 licima u enklavi. Stanovnici... Vi ste imali redovne kontakte sa stanovništvom
14 enklave, zar ne? I to prevashodno sa njima, zar ne?

15 O: Da.

16 P: A imali ste i redovne sastanke sa ljudima izvan enklave, sa
17 predstavnicima srpske vojske, ali ste svakodnevno imali kontakte sa
18 stanovništvom u enklavi i sa njihovim vojnim predstavnicima?

19 O: Nismo imali dnevne kontakte sa vojnim licima u enklavi, ali jesmo
20 imali dnevne kontakte sa stanovništvom.

21 P: Da li možemo da kažemo da su se sklopila prijateljstva između Vas i
22 stanovnika enklave?

23 O: Ja lično nisam. Ali bilo je nekih prijateljstava, ako se to tako može
24 nazvati, između našeg osoblja i lokalnog stanovništva, da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste Vi lično stekli prijatelje više među muslimanskim vojnim
2 licima nego među srpskim vojnim licima?

3 O: Imao sam češće sastanke sa predstavnicima muslimanske vojske, da.

4 P: Želeo bih da Vas nešto konkretno pitam u vezi odnosa sa lokalnim
5 stanovništvom. Da li Vam je postalo jasno da lična bezbednost Vas i Vaših
6 vojnika je bila kompromitovana od strane lokalnog stanovništva, s obzirom da su
7 Vas lično poznavali?

8 O: Ne razumem šta hoćete time reći.

9 P: Razumem da ne raz... jasno mi je da ne razumete, jer sam loše
10 postavio pitanje. Počecu ponovo. Da li Vam je postalo jasno da su ljudi u
11 enklavi znali ne samo ko ste, već i gde živite?

12 O: Da, to je tačno.

13 P: I Vi ste lično imali takvo iskustvo, ali i drugi, zar ne?

14 O: Čuo sam da je bilo i drugih slučajeva...

15 P: Biću veoma eksplicitan. U svega nekoliko nedjelja nakon dolaska u
16 Srebrenicu, Vaša devojka u Holandiji je kontaktirana od strane brata lokalnog
17 muslimanskog komandanta, zar ne?

18 O: Da, to je tačno.

19 P: I pretpostavljam da je to bilo veoma zabrinjavajuće?

20 O: Da, za sve nas, jer nisam znao kako to da je taj brat muslimanskog
21 komandantu ili sam taj muslimanski komandant saznao za moju adresu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je postojala sumnja da lokalno stanovništvo prati, gleda
2 internu poštu?

3 O: Da, postojale su takve sumnje da naše informacije ili naše lične
4 informacije su poznate lokalnim muslimanskim vojnim starešinama.

5 P: Mislim da je takođe došlo i do toga da je glavna telefonska centrala
6 čete Bravo bila povezana, da ju je povezao neko od meštana?

7 O: Da, to sam... Čuo sam o tome, da.

8 P: Već Vam je bilo postavljeno nekoliko pitanja na ovu temu, ali želeo
9 bih da se i ja na to osvrnem. Tokom Vašeg boravka tamo, postalo je očigledno da
10 u enklavi i oko enklave ima i drugih organa, agencija koje djeluju. Pod time
11 mislim na vojne organe

12 O: Da, to je tačno.

13 P: Juče su Vam postavljena pitanja o prisustvu britanskih trupa SAS. One
14 nisu bile deo Vaše misije, zar ne?

15 O: Mislim da su oni imali vlastitu misiju, ali su bili smešteni sa nama
16 u našoj bazi.

17 P: I Vi niste znali da li su njihovi ciljevi saglasni sa Vašim ili
18 potpuno suprotni Vašima?

19 O: O tako nečemu nemam informacija.

20 P: Mislim da Vam je takođe postalo poznato da ima i američkih vojnih
21 lica koja su prisutna u enklavi?

22 O: Nemam informacija ni o tome. Jedino što smo primetili bilo je da smo
23 došli i pronašli neke američke zalihe dok smo obavljali naše patrole.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. Da imamo kompletnu sliku, srpska vojna lica su Vam iznela njihovu
2 zabrinutost zbog toga što ima Amerikanaca na tom području?

3 O: Ja se ne sećam da je to bilo toliko jasno, da je to toliko jasno bilo
4 meni predočeno.

5 P: U redu, neću insistirati. Još jedna stvar, da li ste s vremena na
6 vreme imali utisak da nemate pomoć koju ste smatrali da Vam je potrebna?

7 O: Da.

8 P: Hvala. Navešću Vam jedan konkretan primer. Bili ste zabrinuti, zar
9 ne, zbog dolazećih letova helikoptera i zbog toga što se dostavljalo oružje?

10 O: Bili smo zabrinuti zbog kretanja u vazduhu, preletanja u to vreme i
11 tražili smo podršku AWACS-a, a nismo je dobili.

12 P: Puno Vam hvala. Želeo bih da sada pređemo na nešto drugo o čemu ste
13 juče nakratko govorili, a to je pitanje trampe sa lokalnim stanovništvom. Da li
14 se to odvijalo prije nego što ste došli u Srebrenicu ili se to razvilo u vreme
15 kada ste Vi bili tamo?

16 O: Ne, to je već bilo u toku.

17 P: Možda sam pogrešno stekao utisak, ali meni se učinilo da ste se Vi
18 zalagali za to, da ste to podržavali.

19 O: U to vreme mislio sam da nema ničega lošeg u tome.

20 P: Vi možete da govorite samo o Vaše dva... dve osmatračnice, ali koliko
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sam shvatio, takve stvari, trampe sa lokalnim stanovništvom su se odvijale na
2 svim osmatračnicama, zar ne?

3 O: Mislim da takav zaključak možete izvesti.

4 P: Da li je to bilo nešto što je bilo poznato Vašim nadređenim u
5 centralnoj komandi Holandskog bataljona?

6 O: Da, mislim da su znali za to.

7 P: Da li su Vam dana neka uputstva napisмено u vezi toga koliko daleko
8 se može ići u trampu sa lokalnim stanovništvom?

9 O: Ne. Koliko je meni poznato, ne.

10 P: Da navedem jedan primer. Bilo je dopustivo da pripadnici bataljona
11 vrše trampu sa muškarcima i sa ženama, zar ne?

12 O: Kad je reč o dobrima, materijalnim dobrima, ja sada ne govorim o
13 oružju ili municiji ili nečem sličnom, ali ako govorite o kafi, hlebu ili recimo
14 pranju rublja, tako nešto je bilo dozvoljeno, da.

15 P: Možda ste odgovorili na ovo moje pitanje, ali ja ću ga ipak
16 postaviti. Nije bilo nikakvih uputstava u smislu da možete da vršite trampu samo
17 sa civilima, a ne i sa vojnim licima u enklavi?

18 O: Ne, nije bilo nikakvih takvih uputstava.

19 P: I Vi ste anticipirali šta ću Vas sada pitati, a to je ono što se
20 nudilo. Što je nudilo lokalno stanovništvo nije bilo samo hleb ili voda, o čemu
21 ste nam govorili juče ili prekjuče, zar ne? Govorimo o mnogom većem broju
22 namirnica.

23 O: Pa, bilo je malo više od samog hleba i vode, ali nije tu bilo puno
24 raznih stvari.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ali to nisu bila samo dobra, zar ne, već se tu radilo i o ličnim
2 uslugama koje su se nudile, zar ne?

3 O: Ne razumem šta hoćete reći.

4 P: Šta je bila najneobičajenija stvar koja je bila ikada ponuđena na
5 nekoj osmatračnici?

6 O: Ne mogu da sad da se prisetim nečeg veoma neobičnog, jer je to bila
7 jedna uobičajena trampa koja se vodila. Ali možda Vi imate neke informacije koje
8 ja nemam.

9 P: Ja sam sada gledao ceo izveštaj sa Vašeg *debriefinga* i ja mislim da
10 ste Vi tu rekli i sugerisali da su se žene nudile na osmatračnicama. Da li je to
11 tačno?

12 O: Ja sam čuo o tome, da.

13 P: Ali ne na Vašoj osmatračnici?

14 O: Ne sećam se da se tako nešto desilo i na mojoj osmatračnici.

15 P: Koliko je Vama poznato, da li je vođena neka istraga o tome, da li su
16 vojnicima dale... date smernice kako treba da reaguju na takve ponude?

17 O: Bilo je jasno da ako ste tamo da pomognete lokalnom stanovništvu, da
18 onda ne treba da ih zloupotrebite ili iskoristite na bilo koji način. Tako da to
19 je bilo jasno i sećam se da je tokom brifinga bilo rečeno da je tako nešto
20 neprihvatljivo.

21 P: I to je sve što Vi znate o tome, da ste čuli da se to desilo na
22 drugim osmatračnicama i da je ljudima bilo... da su ljudi bili upoznati o tome?

23 O: Da, to je sve čega se danas mogu prisetiti.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Mogu li samo nakratko da se osvrnem sada na pitanje oružja? Vi ste
2 nam rekli da je... da se Vaše oružje kvarilo vremenom, ali to nije bio jedini
3 problem sa oružjem, zar ne? Oružje je i nestajalo.

4 O: Koliko se sjećam, bila je to samo jedna mašina koju je koristila
5 grupa na minobacaču da bi računala koordinate, to je nestalo i može se reći da
6 je to dio naoružanja. To samo po sebi nije naoružanje, ali ga je koristila
7 minobacačka grupa.

8 P: Mogu li Vas podsjetiti na još nešto što ste rekli tokom Vašeg
9 referisanja? Zar niste također rekli da ste u jedinici izgubili kontrolu za
10 bacač raketa, odnosno da ste izgubili taj kontrolni uređaj za bacač raketa?

11 O: Ne, mislim da je to pogrešno prevedeno, jer govorimo o istom. Riječ
12 je o uređaju koji se koristi za računanje koordinata za minobacače a ne za
13 projekte.

14 P: U redu. Hvala lijepo. Još jedna posljednja stvar o životu u enklavi,
15 a tu je riječ o samim osmatračnicama. Da li je, prije nego što ste ih napustili,
16 jedna osmatračnica, koliko je Vama poznato, bila van funkcije?

17 O: Ako mislite da ljudstvo nije bilo u mogućnosti da ostane na toj
18 lokaciji, to je ono što sam ja čuo od posmatrača na jugu.

19 P: Nisam u stvari na to mislio. Mislio sam da više nije bilo moguće
20 održavati tu osmatračnicu, zato što nije bilo dovoljno goriva ili hrane ili vode
21 ili snabdijevanja strujom?

22 O: Ne, to mi nije poznato.

23 P: Da bismo stekli potpunu sliku o osmatračnicama, svaka je... da li je
24
25
26
27
28
29
30

1 svaka imala snabdijevanje strujom, da li je imala generator, da li je imala
2 snabdijevanje hranom?

3 O: Da.

4 P: Želim da sada pređemo na 10. i 11. juli 1995. Rekli ste nam da ste
5 obično bili raspoređeni u Sektoru sjeveroistok i mislim da ste odgovorili na
6 pitanje gospodina Živanovića ranije i rekli da je Vaše znanje o dijelu koji je
7 bio južno od enklave bilo ograničeno?

8 O: Da, to je tačno.

9 P: Možda nam možete pomoći kod sljedećeg. Jedna od karakteristika južnog
10 dijela, odnos... dijela južno od enklave, i to ste i Vi primijetili, da je to
11 brdovito područje, mnogo više ima brda nego na sjeveru?

12 O: Da, to je tačno.

13 P: I put od Srebrenice na jug ide uz strmo... uz brdo i tu ima priličan
14 broj brda?

15 O: Da, tako je.

16 P: Prije nego što ste otišli južno od grada ujutro 10. jula, da li ste
17 prisustvovali bilo kakvom sastanku kako biste saznali kakva treba da bude Vaša
18 uloga to juto?

19 O: Da. Informisao me je kapetan Groen.

20 P: A da li je to sastanak kojem su prisustvovali samo pripadnici Vašeg
21 bataljona ili su bile prisutne i muslimanske snage?

22 O: Ne. To je bio sastanak u bazi čete *Bravo*, u komandi kapetana Groena.
23 I to je bio sastanak kome smo prisustvovali samo on, ja i ostali komandiri
24 vodova.

25 P: Kada ste zauzeli prvi obrambeni položaj, tačno je, zar ne, da su
26
27
28
29
30

- 1 muslimanski položaji bili vrlo, vrlo blizu Vas?
- 2 O: Da, to je tačno.
- 3 P: Bukvalno udaljeni nekoliko metara?
- 4 O: Da, to je tačno.
- 5 P: I ostali su tamo kako bi mogli da usmjere svoje "zolje" na Vašu
6 jedinicu kako bi Vas natjerali da ostanete?
- 7 O: Da, to je tačno.
- 8 P: Vaša jedinica je imala jedan oklopni transporter. U njoj ste bili Vi
9 i još petorica ljudi; je li tako?
- 10 O: Da, to je tačno.
- 11 P: Možda će ovo zvučati kao glupo pitanje, ali oklopni transporter je
12 veličine jednog dostavnog vozila, kombija; je li tako?
- 13 O: Pa, malo je veći od toga.
- 14 P: Ali to je jedno jedinstveno vozilo?
- 15 O: Da, to je jedinstveno vozilo.
- 16 P: Tokom jutra 10. jula, da li su Vaši ljudi ostali unutar tog vozila
17 ili su imali raspored izvan?
- 18 O: Prvo sam ih rasporedio van vozila, ali pošto je u pitanju bilo
19 konstantno granatiranje, odlučio sam da uđu u oklopni transporter zbog prijetnje
20 šrapnela.
- 21 P: U redu. Hoću samo da ukratko govorimo o pravilima Vašeg djelovanja.
22 Da li sam u pravu ako tvrdim da Vam je bilo dozvoljeno samo da pucate na druge
23 snage ako ste izloženi direktnoj vatri od njih?
- 24 O: To je tačno.
- 25 P: Nije Vam bilo dozvoljeno da pucate na druge snage kako biste branili
26 civilno stanovništvo?
- 27 O: Da, to je tačno.
- 28
- 29
- 30

1 P: I svakako Vam nije bilo dozvoljeno da pucate na druge snage u odbrani
2 muslimanskih snaga?

3 O: Nije se pravila razlika između civilnog stanovništva i muslimanskih
4 snaga.

5 P: To je vrlo korisno. Hvala. Sada, to je još ranije naglašeno i Vi ste
6 dali nekoliko izjava, referisanja, priča i iskaza o toj temi, i jedna od stvari
7 koju nikada niste pomenuli je dolazeća vatra iz ručnog naoružanja. Da li možemo
8 pretpostaviti da ni u jednoj fazi prije pojave srpskih snaga kasnije tog jutra
9 Vi niste bili izloženi dolazećoj vatri iz ličnog naoružanja?

10 O: Ne. Tokom faze kada smo bili na obrambenim položajima, ne.

11 P: U redu. Hvala. Projektili koje ste pominjali, koji su padali, to su
12 bili veliki projektili; je li tako?

13 O: Da, jesu.

14 P: Sada se nadovezujem na nešto što ste ranije rekli, rekli ste da su to
15 bile vrste projektila koji se ispaljuju sa udaljenosti od 10 do 15 kilometara?

16 O: To je bio moj dojam, da.

17 P: A kada je riječ o broju projektila ili granata koje su pale na Vaš
18 položaj, dvije su pale ranije ujutru i nekoliko kasnije; je li tako?

19 O: Pa, moralo je biti više od toga.

20 P: Moguće da jeste i možda ću morati da Vas podsjetim na nešto što ste
21 ranije rekli, ali želim da razmislite o tome. Rečeno je dva... dvije granate
22 rano ujutro i nekoliko kasnije.

23 O: Pa, mislim da se to odnosi na one granate koje su pale vrlo blizu mog
24
25
26
27
28
29
30

1 oklopnog transporterera ili koje su ga pogodile vrlo blizu.

2 P: Mislim da ću Vas pozvati da razmotrite jednu drugu izjavu koju ste
3 dali. Vi nikada niste vjerovali, zar ne, da će te granate pasti blizu Vas,
4 odnosno da su Vas ciljale?

5 O: Pa, već sam ranije rekao da je teško, kada se ispaljuje projektil sa
6 te udaljenosti, teško je direktno ciljati jednu tačku, ali bilo je jasno da je
7 naša lokacija, opšta lokacija, bila meta. To je bilo jasno, jer inače ne bi
8 padale tamo. Ali ja nisam mogao da imam predstavu da je to direktno ciljano na
9 moj oklopni transporter ili neki drugi oklopni transporter Ujedinjenih nacija.

10 P: Hvala Vam. To je vrlo, vrlo korisno.

11 Dakle, kad... dok ste sjedili tamo, niste smatrali da će se u Vas
12 direktno pucati bilo iz lakog naoružanja ili iz artiljerije?

13 O: Naravno, ako se na Vas puca iz artiljerije, nije važno da li se cilja
14 direktno na Vas. Ako granate padaju na udaljenosti od 50 metara od Vas, od Vašeg
15 oklopnog transporterera, vrijeme je da idete odatle.

16 P: To je, ponovo, vrlo korisno. Jer u jednom trenutku, zar ne, mogli ste
17 da vidite kako dolazi pješadija bosanskih Srba preko brda ispred Vas?

18 O: Da, tako je.

19 P: I kao što ste rekli, dođe trenutak kada treba ići odatle, ali to nije
20 ono što ste Vi uradili, zar ne?

21 O: Čekao sam dok nisam dobio zadatak da se povučem i čekao sam do tog
22 trenutka.

23 P: Pa, to nije baš ono što ste uradili. Kada ste vidjeli pješadiju
24 bosanskih Srba kako dolazi preko brda ispred Vas, Vi ste dali naređenje da se
25 otvori vatra?

26

27

28

29

30

- 1 O: Da, to je tačno.
- 2 P: Vi ste njemu izdali to naređenje. A ko je Vama izdao naređenje?
- 3 O: Pa, bili smo u konstantnom kontaktu putem radio-veze i dobili smo
4 zadatak da, ako srpske snage nastave da napreduju, prvo ćemo pucati iznad glava,
5 ako možemo da ih vidimo, a onda ćemo pucati direktno u njih.
- 6 P: To je od koristi, ali tko Vam je to rekao da otvorite vatru?
- 7 O: Mislim da je to bio kapetan Groen, putem radio-veze.
- 8 P: I mislim da je situacija bila takva, da je Vaš artiljerac nastavio da
9 puca na srpske snage sve dok ih više niste mogli vidjeti?
- 10 O: Meni je bilo teško da kasnije vidim srpske snage, ali on mi je
11 garantovao da ih on više ne može vidjeti.
- 12 P: Da li je to zato što su se oni povukli ili zato što ih je on pobio?
- 13 O: Pa, ne bih to znao. Mi nismo to provjeravali.
- 14 P: Zar ga niste pitali?
- 15 O: Ne.
- 16 P: Dakle, u isto to vrijeme dok ste Vi pucali na srpske snage,
17 muslimanske snage koje su bile oko Vas su također pucale, zar ne?
- 18 O: Pa, mislim da u toj fazi oni nisu bili u blizini mog oklopnog
19 transportera koji... sa kojeg se pucalo prema jugu. Mislim da su oni u toj
20 fazi... da je bio samo jedan ili dva muslimanska borca u blizini našeg oklopnog
21 transportera sa svojom zoljom, koja je bila usmjerena u naš oklopni transporter.
- 22 P: U redu. Ja ću citirati nešto što ste rekli u predmetu *Blagojević* i to
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ću Vam konkretno iznijeti. To je na stranici 1052, redovi 3 do 8.

2 Vama je postavljeno pitanje: "Gdje ste vidjeli muslimanske snage?" Vi
3 ste rekli - muslimanske vojnike - Vi ste rekli: "Blizu moje lokacije." Vama je
4 postavljeno pitanje: "U redu. Šta su oni radili?" Vi ste rekli: "Pucali su u
5 pravcu juga. Nije mi bilo jasno u šta su pucali ili da li su pucali ili su se
6 kretali prema jugu i natrag ponovo."

7 To je bilo, dakle, tokom jutra 10. jula, to ste opisali. Da li u jednom
8 trenutku tokom tog jutra 10. jula su muslimanske snage počele da napreduju prema
9 jugu?

10 O: Nije vođena nikakva konkretna akcija prem... na jug od njih. Kao što
11 sam ranije opisao, oni su se ponekad kretali prema jugu i onda se ponovo
12 povlačili i mogli smo da vidimo iste borce kako idu u pravcu juga i vraćaju se.

13 P: Da li Vam se u vojnom smislu činilo da se odvija neka vrsta
14 kontraofenzive tokom tog jutra?

15 O: Ne, ne kontraofanziva kako bih je ja opisao.

16 P: Ali borci su napredovali prema mjestu odakle je dolazila vatra i onda
17 su se vraćali?

18 O: Da.

19 P: Želim samo da imamo potpunu sliku. Dok ste Vi davali naređenje za
20 paljbu, da li ste nam Vi rekli da ste Vi bili sami u Vašem oklopnom transporteru
21 i da su bila dva ili tri muslimanska borca koja su usmjerila svoju zolju na Vas
22 i sve vrijeme su je držali u tom položaju i nije bilo drugih snaga?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, mislim da je to bilo tako. Ja sam naravno... nisam bio sâm u mom
2 oklopnom transporteru već sa drugim ljudima iz svoje jedinice.

3 P: Sada ćemo napustiti ovu temu i preći ćemo na Potočare, bavit ćemo se
4 samo par minuta Potočarima. Ja nemam još mnogo pitanja za Vas jer ste... jer su
5 već postavljena mnoga pitanja.

6 Kapetan Mane, da li možemo da pretpostavimo da sve informacije koje ste
7 imali o njemu dobili ste od njega?

8 O: Da, naravno, preko njegovog prevodioca Mikija.

9 P: I Vi niste pokušali da provjerite bilo šta što Vam je on rekao o
10 sebi?

11 O: Pa, iskreno govoreći nije bilo ni vremena ni razloga da se to uradi.

12 P: I znam da tokom dva dana je on bio u centru onoga što se dešavalo u
13 Potočarima?

14 P: Da, on je bio glavni na toj lokaciji.

15 P: I on se bavio ne samo Vama već jednim brojem izbjeglica, takođe.
16 Razgovarao je s njima; je li tako?

17 O: Toga se ne sjećam. Ne, ne sjećam se da je on direktno razgovarao sa
18 izbjeglicama.

19 P: Posljednjih nekoliko pitanja. U odgovoru na pitanje gospođe Fauveau
20 jučer, možda to i nije bila gospođa Fauveau. Izvinjavam se, ali u transkriptu to
21 je bila stranica 40, redovi 9 do 11, postavljeno Vam je pitanje o broju
22 muškaraca koji su bili prisutni u grupi u Potočarima i Vi ste rekli: "Kada se
23 pogleda ukupan broj muškaraca koje sam vidio i muškaraca koji su odvojeni, to bi
24 moralo da bude između 300 ili 350 muškaraca, više od 300 ili 350 muškaraca."
25
26
27
28
29
30

1 Pitanje koje ću Vam ja postaviti, koje se nadovezuje na to, je: kada
2 kažete da ste vidjeli više od 300, 350 muškaraca koji su izdvojeni, to je broj
3 koji ste Vi u stvari vidjeli da je odveden, ne broj koji ste Vi vidjeli da je
4 odveden prije Vaše intervencije?

5 O: Ne. To je ukupna procjena broja muškaraca koji su bili odvojeni tokom
6 dana.

7 P: Mene to interesuje zato što je madam Fauveau jučer utvrdila s Vama da
8 je broj muškaraca koje ste vidjeli u kući prvog dana bio između 15 i 50; je li
9 tako?

10 O: Da, sjećam se toga.

11 P: A broj ljudi koje ste vidjeli u "Bijeloj kući" drugog dana bio je
12 između 50 i 100; je li tako?

13 O: Da, sjećam se toga.

14 P: Dakle, u suštini broj ljudi koje ste Vi vidjeli da su smješteni u te
15 dvije kuće tokom ta dva dana bio je maksimalno 150?

16 O: Muškarce koje sam vidio u toj fazi su manje-više bili u broju od 150.
17 Ali kada pogledam ta dva dana, ta cijela dana, i napravim procjenu o broju ljudi
18 koji su bili odvojeni, onda to ispada mnogo veći broj. Ja nisam bio u "Bijeloj
19 kući" drugog dana sve vrijeme i ne znam koliko ih je prebačeno prije mog dolaska
20 tamo, ranije dakle.

21 P: Ja bih samo želio da završim jednim opštim pitanjem. U godinama koje
22 su uslijedile Vašu službu u Srebrenici, Vi ste bili izloženi kritikama Vaših
23 kolega za ono što ste radili tamo; je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, tako je.

2 P: I Vaše je uvjerenje da Vaša uloga u evakuaciji izbjeglica je
3 naškodila Vašoj karijeri u narednim godinama?

4 O: To nije moje uvjerenje. U početku je bilo, ali takođe tokom
5 parlamentarne istrage postalo je jasno da u prvim godinama nakon pada enklave to
6 je zaista bio slučaj.

7 P: I samo da bude jasno, Vi ste sigurni da ste uradili pravu stvar tamo.
8 Vi ste uradili ono što su ljudi željeli da Vi uradite i Vi niste imali drugog
9 izbora, radili ste ono što je bilo najbolje u njihovom interesu?

10 O: Pa, siguran sam da sam uradio pravu stvar.

11 P: Pomogli ste prilikom evakuacije?

12 O: Da, pomogao sam izbjeglicama.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala lijepo.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes. Da li ima
15 dodatnih pitanja, gospodine Thayer?

16 G. THAYER: [simultani prevod] Da, ima. Hvala, gospodine predsjedavajući.
17 I dobro jutro.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Izvolite.

19 Dodatno ispituje g. Thayer:

20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Dobro jutro, majore.

22 O: Dobro jutro.

23 P: Juče ste odgovorili na pitanje koje je postavila moja uvažena
24 kolegica, gospođa Fauveau, da ste zaista bili u mogućnosti da odete na odsustvo
25 tokom Vašeg boravka u Bosni. Žao mi je, nemam pred sobom transkript, jer jutros
26 imamo problema sa kompjuterom, tako nam nije to na raspolaganju. Ali mislim da

27

28

29

30

1 ste Vi odgovorili da ste zaista bili u mogućnosti da odete na odsustvo i da se
2 vratite u enklavu. Da li se toga sjećate, gospodine?

3 O: Da, sjećam se.

4 P: Da li se sjećate kad Vam je bilo dozvoljeno da odete na odsustvo i da
5 se vratite?

6 O: To je bilo u ranim fazama misije. Mislim da je to bilo krajem
7 februara ili u martu.

8 P: U jednom trenutku, da li je došlo do promjene u odnosu na mogućnost
9 pripadnika Holandskog bataljona da odu na odsustvo i da se vrate, ponovo uđu u
10 enklavu, majore?

11 O: Da, to je tačno. Čak i to prebacivanje je bilo odloženo i nije bilo
12 jasno da li će se moći proći. Od marta nadalje, bilo je mnogo teškoća da se
13 ljudi koji su otišli na odsustvo vrate u enklavu, tako da je to dovelo do toga
14 da je veliki broj pripadnika Holandskog bataljona ostao u Holandiji nije bio u
15 mogućnosti da se vrati u Srebrenicu.

16 P: Da li se sjećate da Vam je gospođa Fauveau takođe jučer postavila
17 pitanje o Vašoj izjavi od 25 oktobra 1995., koju ste dali Tužilaštvu u vezi s
18 brojem ljudi, muškaraca koje ste primijetili ispred kuće koju ste opisali kao
19 kuću bez fasade, a onda ju je ponovo pomenuo moj uvaženi kolega, gospodin
20 Haynes, u svom unakrsnom ispitivanju. Da li se sjećate tog pitanja, gospodine?

21 O: Da, sjećam se.

22 P: Takođe su mnogi od mojih kolega Vas uputili na Vaše referisanje
23 holandskoj vojsci, izjavu koju ste dali u Assenu 12. i 13. septembra 1995.,
24
25
26
27
28
29
30

1 dakle mjesec i po prije nego što ste dali svoju izjavu Tužilaštvu. Da li se
2 sjećate da su Vam bila postavljena različita pitanja u vezi sa Vašim
3 referisanjem u Assenu, gospodine?

4 O: Da, sjećam se toga.

5 P: Da li se sjećate da li je tokom tog referisanja u Assenu raspravljano
6 o tome koliko se... koliko ste muškaraca, prema Vašem sjećanju, vidjeli ispred
7 te kuće koja nije imala fasadu 12. jula?

8 O: Da, sjećam se toga.

9 P: A da li se sjećate danas ovdje koji je bio Vaš odgovor, koji ste broj
10 muškaraca koje ste vidjeli ispred te kuće bez fasade naveli tokom Vašeg
11 referisanja u Assenu?

12 O: Ne sjećam se tačnog broja koji sam tamo naveo.

13 P: Da li bi Vam kopija tog izvještaja osvježila pamćenje, gospodine, da
14 vidite šta ste rekli u to vrijeme?

15 O: Da, naravno.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, to je ranije obilježavano kao
17 dokazni predmet Odbrane 7D0055 i uz pomoć poslužiteljice, ako bi mogli to da
18 stavimo, jer mislim da to nije u sistemu elektronske sudnice. Želio bih da
19 pokažem svjedoku stranicu 14 verzije na engleskom i stranicu 9 na verzije na
20 B/H/S-u.

21 Pa, stavit ćemo to na grafoskop.

22 P: Želio bih samo da Vam skrenem pažnju na prvi označeni dio u
23 narančastoj boji. Pročitajte to i ja ću Vam postaviti pitanja o tome šta ste
24 rekli službenicima koji su vodili ovo referisanje?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pročitat ću prvi dio: "Cijelog prvog dana muškarci su ostali u kući
2 bez fasade, bez prozora. Mislio je da ih ima ukupno 50."

3 P: Da li to osvježava Vaše sjećanje u vezi s tim da li je bilo 50 ili
4 15?

5 O: Sjećam se da sam to rekao i to prepoznajem kao dio moje izjave tamo.

6 P: U redu. Hvala lijepo.

7 Da li se sjećate da je moj uvaženi kolega, gospodin Lazarević, juče Vama
8 postavio pitanje, a to je na strani 41, redovi... red 10 do stranice 42, red 23,
9 također o Vašoj izjavi Tužilaštvu od 25. oktobra 1995., o tome da ste vidjeli
10 pasoše i druge lične stvari blizu autobusne stanice, odnos... a ne blizu "Bijele
11 kuće"? Da li se sjećate tog ispitivanja, tog dijela ispitivanja?

12 O: Da, sjećam se.

13 P: A da li se sjećate da li ste tokom tog istog referisanja u Assenu o
14 kojem smo govorili, da ste govorili o tome da ste vidjeli pasoše pred "Bijelom
15 kućom" u to vrijeme? Da li se sjećate da ste to rekli ili da niste rekli,
16 gospodine?

17 O: Sjećam se da sam tada rekao da sam vidio pasoše pred "Bijelom kućom".

18 P: Da li se sjećate da Vas je gospodin Lazarević također pitao, na
19 stranici 51, redovi 15... red 15 do stranice 53, red 24, o Vašem iskazu pred
20 holandskom vladom i to Vam je on pročitao sljedeći dio Vašeg iskaza. Ja ću to
21 ponovo pročitati da ne bih se pozivao na stranice transkripta.

22 Pitanje je bilo: "Vi ste napali srpskog komandanta u vezi sa tim
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pitanjem. Kakva je bila njegova reakcija?" Odgovor: "Pitao sam ga šta će uraditi
2 sa muškarcima Muslimanima. Ponovio mi je istu priču, da ih namjeravaju ispitati
3 kako bi saznali da li među njima ima ratnih zločinaca. Na to sam mu rekao da,
4 ako nemaju pasoše, da ti ljudi mogu dati lažna imena, poslije čega ta priča o
5 pravili identiteta više nije vrijedila. Samo se nasmijsao, kao da je time želio
6 reći: 'Oko čega se ti uzbuđuješ, njima više ne trebaju pasoši.' To je bilo sve
7 što mi je rekao."

8 Da li se sjećate tog dijela ispitivanja od juče, gospodine?

9 O: Da, sećam se.

10 P: Da li se danas sećate pitanja i odgovora kada ste imali taj isti
11 razgovor tokom Vašeg iskaza 2000. u predmetu *Krstić*?

12 O: Ne sećam se tačnih formulacija

13 P: Želeo bih da Vam pročitam relevantna pitanja i odgovore koje ste dali
14 u predmetu *Krstić*. Ako mi dopustite časni Sude, da ih pročitam a ne da ih
15 predočavam putem grafoskopa. Ovo je transkript stranica 1768, red 22. Pitanje:
16 "Da li ste u 'Beloj kući' videli bilo šta drugo osim tih ljudi koji su bili
17 zbijeni u kući i izvan 'Bele kuće'."

18 Odgovor: "Kada sam došao do 'Bele kuće', a kao što vidite ispred 'Bele
19 kuće' je bio veliki travnjak, travnjak je bio potpuno prekriven ličnim stvarima,
20 slikama, fotografijama sa letovanja i pasošima i drugim ličnim dokumentima."

21 Pitanje: "Nakon, što ste to videli, da li ste sa bilo kime govorili o
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tome što ste videli u 'Beloj kući'?"

2 Odgovor: "Ponovo sam razgovarao sa Manetom, jer prvog dana deportacija,
3 kada sam video da se izdvajaju muškarci i pitao sam ga zašto, a on mi je rekao
4 da žele da naprave razliku i da vide ko su ratni zločinci a ko nisu. I onda sam
5 ga ja ponovo pitao, jer sam video pasoše, sve te pasoše i lične karte, zašto ih
6 ne nose... ne odnose, jer je to bilo ispred kuće a nisu ih imali muškarci više
7 kod sebe. On je rekao: 'Pa ne... te stvari im više nisu potrebne, više im neće
8 trebati.' Onda sam ga ja pitao kako objašnjava činjenicu da ukoliko žele da
9 znaju ko je ratni zločinac a ko nije, to... kako to mogu da urade bez ličnih
10 dokumenata, jer bi mogli da daju lažna imena i ne bi se ta imena više... ne bi
11 ta imena bila na spisku ratnih zločinaca i čovek bi mogao slobodno da ode i
12 pridruži se ostatku konvoja za Tuzlu. A onda se još više on nasmejao i rekao mi
13 je: 'Nemoj da praviš toliku zbrku oko toga. Njima jednostavno više pasoši nisu
14 potrebni.'"

15 Da li se sećate da ste to izjavili u predmetu *Krstić 2000*?

16 O: Da, sećam se.

17 P: Hvala, gospodine majore. Nemam više pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Thayer.

19 Koliko mi je rečenom biće pitanja Veća.

20 Sudija Kwon.

21 Ispituje Sudsko vijeće:

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Jedno kratko pitanje. Molim da se

23 svedoku predoči karta 6 koja ima ERN broj 050547 /?05050371.

24 PREVODILAC: Ako je prevodilac ispravno čuo.

25 SUDIJA KWON: [nastavlja se prethodni prevod] Gospodine majore, budući da

26

27

28

29

30

1 ja nisam vojno lice, meni su jasnije obične a ne ovako detaljne vojne karte. Da
2 li vidite kartu?

3 O: Da, vidim.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vaša baza, dakle UN baza u Potočarima
5 ili *Charlie*, dakle ne govorim sada o četi *Bravo* u Srebrenici, dakle Vaša baza je
6 bila u Potočarima, zar ne?

7 O: To je tačno, časni Sude. Moja baza je bila najsevernija baza blizu
8 Potočara.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali ja sam čuo da ste Vi imali
10 referisanje to jutro u četi *Bravo*, zar ne?

11 O: Tog jutra, otišao sam do čete *Bravo* da se zauzmu zaprečni položaji i
12 otišao sam do UN baze. Iz UN baze u Potočarima do UN baze čete *Bravo* i tamo sam
13 razgovarao sa kapetanom Groenom, referisao sam mu i on mi je dao naređenja u
14 vezi zaprečnih položaja.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li biste mogli da nam na ovoj karti
16 označite gde su bili ti zaprečni položaji?

17 O: Moj zaprečni položaj je bio *Bravo 3* koji se nalazio na južnom delu, u
18 predgrađu grada. Olovka ne radi.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite da to otpišete, jer
20 nije...

21 O: Da, zato što nisam počeo da obeležavam dobru lokaciju.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako on to mo... kako se to može
23 izbrisati? A evo.

24 O: Pokušaću ponovo, časni Sude.

25 Ne, ovo je suviše južno.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da postupimo na sledeći način. Možemo
2 li malo da zumiramo, uvećamo, da se ovaj donji deo uveća?

3 Zaustavite se tu. Da li Vam ovo više odgovara?

4 O: Da. Ali olovka ne pokazuje mesto gde sam zapravo baš i bio pokazao.
5 Ovo je bolje.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vi ste u jednom trenutku pomenuli
7 položaj točka 2. Da li je to na raskrsnici puteva koji vode jedan od Potočara ka
8 Srebrenici, a drugi ka Šušnjarima; da li je to tačno?

9 O: Da.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li bi ste mogli ukratko da mi kažete
11 kuda je išla... kuda su išle snage VRS-a na ovoj karti?

12 O: Snage VRS-a su išle putem ka severu.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Zar niste pomenuli dva pravca?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jeste pomenuo.

15 O: Kada sam bio na tački 02, malo severnije... Ako mi dopustite da to
16 samo označim na karti.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, izvolite.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Evo ovde. [obilježava] Ovo je točka 02. Tako da 11. smo se u suštini
2 povukli sa zaprečnih položaja, prošli smo kroz Srebrenicu, bazu čete *Bravo*,
3 vratili se na tačku 02, a srpske snage su išle sa juga i granatirale iz pravca
4 juga. Sledećeg dana, ujutru 12., moj položaj je bio nešto severnije od tačke 02,
5 a tada snage VRS koje sam video kako napreduju su došle sa severa. Prišle su...
6 došle su sa istočne strane baze UN-a i onda su putem došle do tačke 02 i otišle
7 mesta gde sam se ja nalazio. Ako pogledate ovu kartu, videćete da je UN baza
8 suviše blizu tačke 02, trebalo bi da bude malo severnije, kako bi ova karta
9 tačno odražavala situaciju.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, tu nacrtati
11 strelicu, pokazati pravac nadiranja snaga VRS-a sa severa?

12 O: [obilježava] I išli su i po drum... koris... išli su i drumom. To je
13 drugi pravac kojim su došli sa severa.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Sad to razumem.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što završimo sa ovim, za
16 zapisnik da kažem da je svedok na ovoj karti uneo dve strelice. Jedna je nekih
17 na 20 minuta od osmatračnice *Golf*, što po njemu pokazuje pravac prvog napada ili
18 nadiranja VRS-a, a onda je uneo i drugu strelicu koja ide od reči "UN baza" ka
19 crvenom krugu koji je na 3 sata od reči "PT02" koju je svedok sâm uneo. To, po
20 svedoku, pokazuje pravac napada ili dolaska snaga VRS-a u onom drugom navratu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Juče ste, međutim, takođe rekli kao da ste govorili o dolasku snaga VRS-
2 a, blizu tačke 02 uneli ste dve strelice. Možete li, molim Vas, na ovoj karti
3 ucrtati i onu drugu strelicu? Ako je to moguće.

4 O: Da, naravno. Druga strelica je duž puta.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Aha, vidim. Tog puta.

6 Svedok je ucrtao sada i treću strelicu na 35 minuta od osmatračnice "P".

7 Gospodine majore, ovime smo došli do kraja Vašeg svedočenja... A da.

8 Molim Vas da potpišete kartu u koju ste upravo uneli oznake. Hvala. To će se
9 uvrstiti u spis kao jedan od dokumenata Veća.

10 Gospodine majore, ovime smo došli do kraja Vašeg svedočenja. Puno Vam
11 hvala što ste došli da svedočite. Ja Vam se zahvaljujem u vlastito ime i u ime
12 svojih kolega, sudije Kwona iz Koreje, sudije Prost iz Kanade i sudije Stole iz
13 Norveške, a zahvaljujem se i u ime celog Međunarodnog suda. Sad će Vam biti
14 pružena sva potrebna pomoć kako biste se vratiti Vašim dužnostima ili domu.

15 Želim Vam srećan povratak kući, pošto se vraćate u Vicenzau u Italiju.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Svjedok se povlači]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rečeno mi je da ima nekih pitanja koja
3 moramo da rešimo. Najpre da se u spis uvrste dokazni predmeti. Počnimo sa Vama,
4 gospodine Thayer.

5 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, Tužilaštvo ima tri dokazna
6 predmeta koja nudi na usvajanje, a koja se odnose na iskaz majora Van Duijna.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislio sam da imate četiri.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Imamo četiri. To je ona čista verzija koju
9 možemo ponuditi. Rečeno je da je bilo nekog spora, ali ja bih to ponovo ponudio
10 na usvajanje. To je P01516, vazdušni snimak Potočara.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počnimo od toga. Ima li prigovora?
12 Da, gospodine Ostojiću?

13 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Premda nismo
14 ispitivali ovog svedoka, nama je bilo rečeno da će sve vazdušne fotografije biti
15 zasada zadržane, a da ćemo mi zadržati naš eventualni prigovor kada se bude
16 razmatralo pitanje usvajanja u spis.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine Ostojiću. Videćemo
18 šta je sledeći dokazni predmet?

19 G. THAYER: [simultani prevod] Sledeći je PIC 00009. To je isti vazdušni
20 snimak Potočara koji je... fotografiju označio svedok i on je tu naveo gde se
21 nalazila baza Holandskog bataljona i područje gde su bile izbeglice.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora?

23 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Isti prigovor, časni Sude.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Sledeći?
25
26
27
28
29
30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Sledeći je PIC 00011. Ista slika iz
2 vazduha Potočara koju je označio svedok, gde je naveo gde se nalazio travnjak.

3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Isti prigovor.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da se na to pitanje vratimo
5 kasnije.

6 Koji je sledeći dokument koji želite da se uvrsti, gospodine Thayer?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Sledeći i poslednji dokument je PIC 00012.
8 Isti snimak iz vazduha koji je označio svedok, gde je označio gde se nalazila
9 "Bela kuća".

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

11 [Sudije vijećaju]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, odlučićemo o ovom
13 pitanju dokaznih predmeta. Vi ste se koristili istom fotografijom iz vazduha
14 Potočara i svedok je na toj fotografiji uneo izvesne oznake. Ispravite me ako
15 grešim, ali Vi biste takođe želeli da se to uvrsti u spis.

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I Vi stojite pri tome?

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Postupićemo kao što smo uradili i za PO
19 1516.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Da li ulažete prigovor na to,
21 gospodine Ostojiću?

22 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mislim da to nije toliko komplikovano
23 koliko se možda čini. Ukoliko Tužilaštvo ponudi da se usvoji neki predmet
24 posredstvom svedoka, nije na nama da odlučimo da li ćete Vi prihvatiti ili ne
25 taj dokazni predmet u spis. Naša je dužnost da ispitamo svedoka sa tim dokaznim

26

27

28

29

30

1 Predmetom, bez obzira da li će Veće konačno odlučiti da ga usvoji ili ne. Mi
2 stojimo pri našim prethodnim prigovorima na te vazdušne snimke i smatrao sam da
3 je moj prigovor konsistentan sa onime što je bila Vaša odluka.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

5 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] I to je moj prigovor na to.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da je sada stanje
7 jasnije. Što se tiče P01516, koji je neoznačen, koji je u izvornom obliku, to je
8 već bilo označeno u svrhu identifikacije jednom prethodnom prilikom, i to i
9 ostaje tako označeno, a nije da se usvaja, a usvojiće se u zavisnosti toga kako
10 će se rešiti pitanja koja se tiču svih snimaka iz vazduha. Sad kad je reč o PIC,
11 drugim rečima 0092 12 /?0009 12/, ti se usvajaju, jer se njima jednostavno
12 koristilo tokom svedočenja i svedok je uneo oznake. Isto važi i za onu
13 fotografiju koju je predočio... predočila Odbrana gospodina Popovića, imajući na
14 umu da to nije nuđeno na usvajanje... da nije da Odbrana gospodina Popovića
15 traži da se usvoji P 01516, a ono što će biti ... Ne znam sad koji je to broj
16 koji će biti dodeljen. To će biti 1 DIC 13. U redu?

17 G. ŽIVANOVIĆ [simultani prevod] To je tačno, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Time su rešeni Vaši zahtevi, gospodine
19 Thayer, kao i Vaši s druge strane. Ono što preostaje da se reši su dokumenti
20 koje je ponudila na usvajanje Odbrana gospodina Borovčanina. Počnimo od prvog.

21 G. LAZAREVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je kopija karte. To su R

23

24

25

26

27

28

29

30

1 01322155 /?0132155/ do 156, uključujući i pripremnu belešku Tužilaštva sa
2 razgovorom od 14 septembra 2006. godine. Tu takođe ima izvesnih oznaka koje je
3 uneo svedok. To ima 65ter broj 4 DIC 00014. Ima li prigovora?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda se to usvaja. Zatim je odlomak iz
6 video snimka 3914, počev od 19.34 minuta do 19.50 minuta i 21.10 minut do 21.16
7 minuta. To je sa spiska dokaza Tužilaštva 65ter, 2007. Da li ima prigovora?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To se usvaja. Dogovorili smo se
10 kako ćemo postupiti kada se radi o Tužilaštvu, tako da će to sada biti označeno
11 kao 4D dokazni predmet, a odmah nakon toga sledi broj sa spiska dokaza
12 Tužilaštva po 65ter.

13 Sada dolazimo do suštine rasprave. Tim Odbrane Borovčanina traži da se u
14 spis uvrsti izjava svedoka Tužilaštvu od 25 oktobra 1995. godine, ne cela izjava
15 već dva segmenta. Jedan se odnosi na paragraf 8, stranica 8 verzije na
16 engleskom, a to je odgovarajući paragraf 7, na stranici 7 verzije na B/H/S-u. Da
17 li ima prigovora sa strane Tužilaštva?

18 G. THAYER: [simultani prevod] Ne.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mogu li nešto da razjasnim? Odbrana želi
21 da se uzme jedan deo iz izjave svedoka. Usled toga, da li preostali deo izjave
22 treba se izbriše ili ostaje kako bismo imali kontekst? Koji je Vaš stav u vezi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 toga? Želeo bih da čujem i Odbranu i Tužilaštvo.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ako mi dopustite da dodam, koliko ja
3 shvatam, ovaj pasus je pročitao na engleskom, preveden na B/H/S, a istovremeno
4 je i kopija prevoda bila na raspolaganju na ekranu kako bi optuženi mogli to da
5 prate. Tako da se takođe pokreće i pitanje da li ja zaista potrebno da ovaj
6 odlomak bude ponuđen kao dokazni predmet ili ste pak zadovoljni time da on
7 postoji zajedno sa transkriptom iz postupka. To je još jedno pitanje koje biste
8 možda i Vi, gospodine Lazareviću i gospodine Thayer, mogli da razmotrite.

9 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Hvala Vam što ste mi
10 skrenuli pažnju na to. Zapravo, mi smo se koristili samo ovim delom izjave tokom
11 unakrsnog ispitivanja svedoka i apsolutno ste u pravu kada kažete da se to već
12 nalazi u transkriptu. Tako da zaista nema potrebe da se izjava ovog svedoka
13 uopšte uvrštava u spis, tako da mi ovo brišemo sa našeg spiska dokaza.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Time je ovo pitanje razrešeno.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Za zapisnik da kažem da Odbrana
16 optuženog Borovčanina ne traži više da se u spis uvrsti odlomak iz 4D00036, bez
17 da se time prejudicira bilo kakvo kasnije traženje da se u spis uvrsti cela
18 izjava ili delovi izjave u nekom drugom kontekstu. Tako da mislim da je ovo sada
19 pitanje savršeno razrešeno.

20 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ako mi dopustite, isto važi i za

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokazni predmet 4, jer se držimo istog principa.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Isto važi i za sledeću
3 stavku; da budem konkretan, to je već je pominjano, odlomak paragraf 4 sa
4 stranice 27 verzije na engleskom, a to je paragraf 8, stranica 22 na srpsko-
5 hrvatskom, 4D00038. Dakle, to se zasada ne traži da se uvrsti u spis, bez da se
6 prejudicira, kao što sam objasnio već, eventualno kasnija situacija.

7 Zatim, imamo izjavu svedoka iz tog istog dokumenta, dakle još jedan
8 odlomak, paragraf 5, stranica 24 verzije na engleskom, paragraf 2, stranica 20
9 verzije na srpsko-hrvatskom. Pretpostavljam da zauzimate isti stav? Dakle, oba
10 odlomka iz istog dokumenta. Hvala.

11 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I naposletku, odlomak video-snimka
13 Srebrenica, počev od 2h 24'51" do 2h 24'55", datirano 13 jul 1995. godine. To je
14 deo video-snimka 4458 sa spiska Tužilaštva po 65ter broj PO 2047.

15 Rečeno mi je da ovaj video-snimak je već bio korišćen od strane
16 Tužilaštva, tako da nema potrebe da se to ponovo usvaja u spis. Da li to
17 prihvatate, gospodine Lazareviću?

18 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

20 Nisam dobio obavijest nijednog drugog tima Odbrane o namjerama da ponude
21 bilo kakva druga dokumenta na usvajanje. U redu. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2423 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 29.09.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovim je završena sjednica za danas.
16 Nastavit ćemo sa radom ponovo 6. oktobra ujutru. Ne sjećam se, ali mislim da je
17 ujutro.

18 PREVODITELJICA: 16. oktobra; ispravka prevodioca.

19 SUDIJA AGIUS: [nastavlja se prethodni prevod] Hvala Vam lijepo. Vidimo
20 se tada.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Sjednica završena u 10.37h.

23 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

24 16.10.2006., u 09.00h.

25

26

27

28

29

30